

УДК 81'373; 001.4

КОЛОРНИМЫ «БЕЛЫЙ» И «ЧЁРНЫЙ» В ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛАХ РУССКОГО И АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКОВ)

¹Севиндж Аббасгулу гызы Магеррамова, ²Вафа Эльдар гызы Магеррамова

¹доктор филологических наук, профессор
Бакинский государственный университет
samimtornado@gmail.ru

²доктор философии по филологии, доцент
Мингячевирский государственный университет
vafa.maharramova@mdu.edu.az

Резюме

Колоронимы (цветообозначения) всегда привлекали внимание учёных и исследовались в самых различных аспектах: структурно-семантическом, этимологическом, историческом и др. Цвет, на протяжении истории человечества игравший важную роль, отражён в искусстве, литературе, архитектуре и т.д. Цвет, будучи одним из значимых факторов влияния на восприятие окружающей действительности, широко используется и в научной терминологии. В любом языке, в том числе и в русском, и азербайджанском, имеются термины, компонентами которых являются колоронимы, уточняющие, конкретизирующие признак, особенность, обозначенную термином. В настоящей статье систематизируются и рассматриваются термины различных областей науки, техники и т.д. в русском и азербайджанском языках, компонентами которых являются колоронимы белый/ағ, чёрный/qara. Кроме того, особое внимание в статье уделяется также омонимии и синонимии в системе исследуемых терминов. В процессе сравнительного исследования выясняется, что в русском языке омонимия и синонимия представлены шире, чем в азербайджанском языке. В обоих языках высокая частотность колористической номинации белый/ағ, чёрный/qara представлена в ботанической и зоологической терминологии.

Ключевые слова: цвет, белый, чёрный, терминология, термины, компоненты, омонимия, синонимия, русский язык, азербайджанский язык

Известно, что колоронимы (цветообозначения) всегда привлекали внимание учёных и исследовались в самых различных аспектах: структурно-семантическом, этимологическом, историческом и др.

Цвет, на протяжении истории человечества игравший важную роль, отражён в искусстве, литературе, архитектуре и т.д. «Цвет – это один из важнейших способов мировосприятия, одновременно являющийся и базовой философской категорией, на которой основывается та или иная лингвокультура. Это обусловлено тем, что он отражает окружающую действительность, помогает осмыслить мир, служит обозначением важного в природе и наиболее ценного в человеке» [6].

Таким образом, цвет, будучи одним из значимых факторов влияния на восприятие окружающей действительности, широко используется и в научной терминологии. В любом языке, в том числе и в русском, и азербайджанском, имеются термины, компонентами которых являются колоронимы, уточняющие, конкретизирующие признак, особенность, обозначенную термином [3; 4; 6; 11; 12; 13; 14]. Например, в русском языке: белая акация, голубой кит, зелёные бактерии, красная утка, розовый скворец, чёрная дыра, серое тело и т.д.; в азербайджанском языке: ağbalıq «белуга», ağsöyüd «ветла», qaratoyuq «дрозд», qaraqınlıq

«душица», qırmızıdöş «краснозобик (птица семейства ржанок)», boz kəklik «серая куропатка», yaşıl göz «зеленоглазка (разновидность мухи)», yaşılca «зеленушка (птица семейства вьюрковых зелёной окраски)», qaratoyuq «дрозд», sarıköynək «иволга» и др.

В настоящей статье систематизируются и рассматриваются термины различных областей науки, техники и т.д. в русском и азербайджанском языках, компонентами которых являются колоронимы *белый/ağ, чёрный/qara*. Поскольку в рамках одной статьи охватить все термины с компонентами-колоронимами в двух языках невозможно, мы ограничились лишь вышеуказанными двумя колоронимами. Цель настоящей статьи-изучение феномена белого и чёрного цвета в терминологии двух разносистемных языков. «Термины не создаются равномерно в каждом языке... Одни языки оказываются более приспособленными для терминологического образования, другие – менее, один народ профессионально глубже развивает некоторые отрасли знания, чем другой... Свои языковые средства специальная лексика многих отраслей заимствует отовсюду, что делает состав её единиц пёстрым» [9, с.171]. И в этом плане колоронимы, активно участвующие в терминообразовании, приобретают особую значимость. Рассмотрим конкретные примеры:

1) колороним *белый/ağ*

а) в русском языке

в зоологии, ботанике

белая акула, или кархародон; белая сова, или полярная сова; белая куропатка; белая куница; белый медведь; белая мышь; белый журавль; белый носорог; белый великан – порода крупных меховых кроликов с красными глазами; белая акация.

в физике, химии, металлургии

белый шум – примерами такого шума являются шум близкого водопада, шум стабилитрона и т.д.

белый свет – электромагнитное излучение видимого диапазона;

белый фосфор – химическое соединение белого цвета, похожее на парафин;

белый уголь – сорбент, способствующий детоксикации

белый чугун – разновидность чугуна, получившего своё название благодаря характерному белому цвету и блеску.

белые масла – бесцветные нефтяные масла

в истории, религии, филологии

Белое движение – (также встречалось «Белое дело»; «Белая идея») – военно-политическое движение разнородных в политическом отношении сил, сформированное в ходе Гражданской войны 1917-1922 г.г. в России с целью свержения Советской власти; *Белая Армия* – собирательное название вооружённых формирований Белого движения и антисоветских правительств в годы Гражданской войны в России. «Название «белая» связано с символикой белого цвета сторонников дореволюционных порядков, ведущей свой отсчёт со времён французской революции, и в противовес названию отрядов красной гвардии, а затем красной армии [15].

Белая эмиграция – вынужденная красным террором массовая эмиграция из России, вызванная военным поражением Белых армий в гражданской войне.

Белое духовенство – женатые священнослужители, не дававшие монашеских обетов. Им разрешено иметь семью и детей.

Белый стих – стих, не имеющий рифмы.

в астрономии, географии

белые ночи – светлые ночи в начале лета, когда вечерняя заря сходит с утреннюю и всю ночь, делятся сумерки.

белые карлики – очень плотные горячие звёзды малых размеров

б) в азербайджанском языке

в ботанике

ağbuda - «актинолема» - растение семейства зонтичных с мелкими белыми цветками
ağqanad – «белокрыльник» - род водноболотных или прибрежных травянистых растений с белыми цветами, напоминающими крылья (отсюда название)

ağqovaq – «тополь», *ağyonca* «клевер», *ağyarpaq* «тополь белый, или тополь серебристый», *ağgilə* «сорт белого винограда», *ağot* «кобыль», *ağtərə* «блезор-род многолетних трав», *ağtikən* «жостер», или крушина слабительная – лекарственное растение с чёрными ягодами», *ağçubıq* «белотал-разновидность ивы», *ağsaqayın* «клён», *ağsaqovaq* «осина», *ağşam* «пихта», *ağəştə* «ломонос, или лозинка – род болотных растений с белыми цветками».

в зоологии

ağbalıq «белуга»,

ağgöz¹ «белоглазка – рыба семейства карповых с серебристо-серым окрасом и белым околосглазным кольцом

ağgöz² «белоглазка» - род воробьиных птиц, выделяющимся признаком которых является белое околосглазное кольцо (отсюда и название).

ağsaqarın «белобрюшка» - небольшая морская птица с белой грудкой (отсюда и название)

ağsaqanad «комар».

в астрономии

Ağyol «Млечный путь»,

в геологии, химии, медицине

ağtorpaq «белозём», *ağqızıl* «платина», *ağcalıq* «альбинизм».

Как видно из рассмотренных примеров, в азербайджанском языке ботанических и зоологических терминов с компонентом *ağ* «белый» больше, чем в русском языке. Главное различие заключается в том, что в русском языке такие единицы представлены словосочетаниями, в азербайджанском же языке - сложными словами. В русском языке физических, химических терминов с компонентом «белый» больше, чем в азербайджанском языке.

2) колороним чёрный/qara

а) в русском языке

в ботанике

чёрная ножка – группа болезней растений, вызываемая паразитными грибами, бактериями; чёрная смородина; чёрная редька; чёрная малина; чёрная смородина; чёрная кукуруза; чёрное дерево, или эбеновое дерево – чёрная древесина некоторых тропических деревьев; чёрный рис; чёрный тмин; чёрный тополь; чёрный инжир; чёрный помидор; чёрный шиповник;

в зоологии

чёрная мамба – ядовитая змея чёрного цвета; чёрная оса; чёрная пантера чёрная улитка; чёрная утка; чёрная шиншилла; чёрный дятел; чёрный стриж; чёрный скорпион; чёрный фламинго; чёрный шмель; чёрная пантера

в минералогии, геологии

чёрная яшма, или чёрный янтарь, или гагат – разновидность каменного угля, поделочный камень, легко поддающийся обработке. Известен также под названиями «лигнит», «гишер»; чёрная шпинель – минерал, самоцвет глубокого тёмного цвета, имеющий матовое или блестящее покрытие и обладающий лечебными свойствами. Этот самоцвет широко употребляется в ювелирном деле;

чёрный агат – одна из многочисленных разновидностей кварца. Из-за необычайной красоты активно используется в ювелирном деле в качестве поделочного камня;

чёрный алмаз – или чёрный бриллиант, или карбонадо – уникальное минеральное образование природного чёрного или темно-серого цвета; используется в ювелирном деле;

чёрный жемчуг – один из самых дорогих видов натуральных камней, растущих в моллюсках; широко используется в ювелирном деле;

чёрный нефрит – редкая разновидность нефрита – полудрагоценного камня, относящегося к ювелирно-поделочным камням;

чёрный турмалин, или шерл/шёрлит – минерал, не пользующийся популярностью среди ювелиров и редко встречающийся в украшениях. Используется основном в медицине и промышленности;

чёрный щебень – искусственный дорожно – строительный материал. «Устойчивость системы цветообозначений в ряде областей (ботанике, зоологии, минералогии) объясняется тем, что цветовая окраска в большинстве случаев является дифференцирующим фактором в причислении предметов к той или иной классификационной группе» [3, с.9].

Помимо вышерассмотренных областей науки колориним «чёрный» является также компонентом следующих терминов:

чёрная металлургия – отрасль тяжелой промышленности; чёрная дыра – в астрономии: область пространства (–) времени с сильнейшим гравитационным притяжением; чёрные карлики – карликовые планеты, остывшие и вследствие этого не излучающие свет; в медицине чёрная оспа – инфекционное заболевание; в религии: чёрное духовенство – часть православного духовенства, связанная монашеским обетом (строгого воздержания, безбрачия и т.д.).

чёрные береты – головной убор нескольких подразделений российской армии (береговые войска, морская пехота, ОМОН); чёрный ящик – бортовой самописец в самолёте.

б) в азербайджанском языке в ботанике

qarabaş «мортук» - род однолетних растений семейства злаки; qarabaşaq «гречиха»; qarabaşuyovşan «черноголовая полынь»; qarabaşotu «петушечник» - ароматное растение с голубыми цветами; qarabibəg «чёрный перец»; qarabuğda «марьянник» - род травянистых растений; qaraburun «карабурун» - позднеспелый сорт винограда; qaracıniq «душица»; qaradovaq «осокорь» - чёрный тополь; qaragat «смородина»; qaragac «вяз»; qarayuoca «клевер»; qaragilə «черника»; qaratiş «чёрноцветник» - колючий кустарник, растущий в безводных местах; qaramuraşca «свидина» - кустарник семейства кизиловых; qarancuşotu «млечник» - растение с молочно-белым или цветным соком; qaraoş «лесная душица» - травянистое луговое растение, используемое в парфюмерии и медицине; qararaşa¹ - сорт дыни; qarasağmtə - сорт чёрного винограда; qaratağə «ширица, амарант» - однолетнее травянистое растение с мелкими красными цветками; qaratişan «держидерево» - колючий кустарник или небольшое дерево; qaracıyükoşu «шандра, - или конская мята» - многолетнее травянистое растение); qaracıörləmtə «воронец, актея» - ядовитое растение; qaracıöğəkotu «куколь» - растение семейства гвоздичных; qaracıöhrə «тис» - род вечнозелёных хвойных деревьев; qarasa¹ «спорынья» - 1. болезнь злаковых растений, вызываемая паразитным грибом; 2. название этого гриба; qarasa² «чернушка» - род растений семейства лютиковых; qaracadağı «бухарник» - род растений семейства злаков; qaracışan «лиственница» - род хвойных деревьев; qaracışirə - сорт винограда.

в зоологии

qarabatdaş «баклан» (водоплавающая птица); qarabel «черноспинка, залом» - крупная жирная сельдь; qaraböşək «чернотелка (жук); qaracaş¹ «чернобровка» - птица отряда куликов; qaracaş² - рыба семейства карповых»; qaracıqlaş - степная рысь; qaracıqurd «каракурт» - один из самых ядовитых пауков; qaracatma - насекомое, обитающее около дымоходов, печных труб в тёплых расщелинах; qaracıuş¹ - степной орёл; qaracıöz «чеглок» - хищная птица семейства соколиных; qaracıül «каракуль» - овца ценной породы; qaracələylək «чёрный аист»; qarancuş «ласточка»; qararaşa² «серна; горный козёл»; qaracel «рыбец» - промысловая рыба семейства карповых; qaracoyuq «дрозд»; qarasa² «горихвостка – чернушка» - мелкая певчая птица.

в медицине, анатомии

qaraazar «лейшманиоз висцеральный» - инфекционное заболевание; qarabağır «печень»; qaracaqır «кровоподтёк»; qaracaqıq² «заусеница»; qarasu¹ «катаракта»; qarəsövda «хандра» - психическое заболевание, характеризующееся угнетённым состоянием, страхом, бредовыми идеями; qaravurğın «паралич»; qarayağa «сибирская язва» - заразная болезнь крупного рогатого скота.

в географии, геологии

qarasu² «мочажина, мочага» - топкое низкое, углублённое место, наполненное водой; qaratorraq «чернозём»; qarayel «суховей» - сухой горячий ветер; qarasaqqız «смола, камедь».

Как видно из вышерассмотренных примеров, в обоих языках термины с компонентами белый/аğ, чёрный/ qara являются терминологическими сочетаниями. Незначительную группу составляют термины, образованные суффиксальным способом от данных колоронимов: в русском языке:

беляк – заяц, поучивший своё название за белую окраску зимнего меха; белянка¹ – съедобный гриб белого цвета; белянка² – дневная бабочка с белой окраской крыльев (отсюда название); белянка³ – или ханос, или молочная рыба – пресноводная рыба серебристо – белого цвета (отсюда название); белуга – рыба, получившая своё название по цвету мяса (белого цвета); белуха – вид зубатых хитов белого цвета (отсюда название); черника – съедобные ягоды чёрного цвета; черныш – вид птиц семейства бекасовых с черновато-бурым оперением; чернушка – мелкая певчая птица чёрного цвета; чернушка – или чернуха, или нигематравианное растение с белыми цветами; чернь, или ниелло – художественная обработка металлов чёрным матовым сплавом из серебра, меди и т.д.

в азербайджанском языке:

ağsa - женское украшение из серебряных монет; qarasa¹ «чернушка» - мелкая певчая птица чёрного цвета; qarasa² «спорынья»; qara - приправа к плову.

Примечательно, что и в русском, и в азербайджанском языке вышеуказанная певчая птичка получила своё название по чёрному оперению. Ср.: чернушка – qarasa. В обоих языках орнитоним образован суффиксальным способом: - ушк-/са

Проведённое нами сравнительное исследование показало, что в обоих языках в системе анализируемых терминов наблюдается омонимия, причем в азербайджанском языке таких омонимов больше, чем в русском. Ср.: в азербайджанском языке:

ağgöz¹ – рыба семейства карповых; ağgöz² - птица род воробьиных; qarasa¹ – паразитный гриб; qarasa² – род растений семейства злаков; qarasu¹ – мочажина - топкое место, наполненное водой; qarasu² - катаракта; qaracaqıq¹ – степной орёл; qaracaqıq² – заусеница; qararaşa¹ – серна; горный козёл; qararaşa² – сорт дыни.

в русском языке

белянка¹ – съедобный гриб; белянка² – дневная бабочка; белянка³ – пресноводная рыба; чернушка¹ – мелкая певчая птица; чернушка² – травянистое растение.

Как верно отмечает А.А.Грошева, «...значения одного термина, используемого в различных терминосистемах, безусловно, далеки друг от друга, хотя специалисты могут проследить наличие общих сем» [4, с.981].

В данном случае, т.е. в системе исследуемых нами терминов, такой общей семой является конкретный цвет: на основе общности цвета представители флоры и фауны, географические объекты, болезни и т.д. получают одинаковую номинацию.

Конечно, при наличии терминологической омонимии следует учитывать следующие факторы:

«1. За терминами закреплены разные дефиниции; 2. Эти термины функционируют в разных терминологических системах» [4, с. 982].

Кроме того, в русском языке, в отличие от азербайджанского языка, представлена также и синонимия в системе рассматриваемых терминов: в зоологии: белая акула – кархародон; белый журавль – стерх; чёрный дятел - желна; чёрная оса – помпилида; чёрная улитка – чёрная

мистерия; чёрная утка – лысуха; чёрный стриж – башенный стриж; чёрный шмель – шмель – плотник; в ботанике: белая акация – робиния лжеакация; белый гриб – боровик; чёрный тополь-осокорь; чёрный шиповник – роза тонконожковая; в минералогии: чёрный алмаз – карбонадо; чёрная яшма – чёрный янтарь – гагат; чёрный турмалин – шерл, также шерлит.

Как видно из вышерассмотренных примеров, в рядах абсолютных синонимов один из компонентов является в основном исконно русским словом (народным названием), другой же – заимствованным словом. «Абсолютная синонимия (терминологическая дублетность) – свойство терминологий. По мнению лингвистов, терминологические дублеты – слова или словосочетания, которые объединяются особой терминологической соотносённостью с одним и тем же научным понятием, и объектом действительности» [1, с.104].

Таким образом, проведённое сравнительное исследование показало, что в обоих языках высокая частотность колористической номинации белый/аğ, чёрный/qara представлена в ботанической и зоологической терминологии. Кроме того, рассмотренные термины в обоих языках благодаря наличию в них колоронимов отличаются интенсивностью и яркостью. Безусловно, все цвета, в том числе белый и чёрный, имеют огромное значение в категоризации научных понятий. Существование таких терминов в языке свидетельствует о важнейшей роли цвета в жизни человека и колористическом восприятии окружающей действительности, влияющем на процесс номинации.

Использованная литература

1. Аполько, И.Ю. Синонимия терминов// Культурная жизнь Юга России. №3 (28), 2008, с.104-105
2. Василевич, А.П. Цвет и названия цвета в русском языке / А.П. Василевича, С.Н.Кузнецова, С.С.Мищенко. Москва: КомКнига, 2005, 216 с.
3. Грановская, Л.М. Цветообозначения в истории русской лексики / Баку: Китаб алами, Русский литературный язык: лексикология и стилистика, 2005, с.7-21
4. Грошева, А.А. Терминологическая омонимия в языке медицины. Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Т.17, №5 (3), 2015, 981 с.
5. Дорофеев, В.И. Дубинская, Г.П. Яковлев. Ботанический иллюстрированный словарь. Санкт-Петербург: СпецЛит, 2019, 382 с.
6. Маджаева, С.И. Байдашева Э.М. Термины с компонентом цветообозначения в языке медицины// Научные ведомости. Серия гуманитарные науки, 2019, Т.3, №2, с.50-59
7. Минералогический словарь. Изд-во Санкт-Пет. государственного университета, 2008, 556 с.
8. Словарь биологических терминов. Издательство МГУ, 2013, 288 с.
9. Суперанская, А.В. Общая терминология. Вопросы теории / А.В.Суперанская, Н.В.Подольская, Н.В.Васильева. Москва: Наука, 1989, 244 с.
10. Azərbaycanca-rusca lüğət. 4 cilddə / Bakı: Şərq-Qərb, I c. 2006, 896 s.; II c. 2006, 848 s.; III c. 2006, 840 s.; IV c., 2006, 984 s.
11. Xasıyev, Z. Neuvandarlıq və əkinçilik terminlər lüğəti / Z.Xasıyev. Bakı: Nurlan, 2000, 87 s.
12. İsmayılova, M. Azərbaycan dili terminologiyasının linqvistik təhlili / M. İsmayılova. Bakı: Ozan, 1997, 268 s.
13. Məmmədli, T. İzahlı biologiya terminləri lüğəti / T.Məmmədli. Naxçıvan, 2006, 185 s.
14. Sadıqova, S. Azərbaycan dilində terminologiyanın təşəkkülü və inkişafı / S.Sadıqova. Bakı: Elm, 2005, 348 s.
15. http://ru.wikipedia.org/wiki/Белая_армия

Bakı Dövlət universiteti
²filologiya üzrə fəlsəfə doktoru, dosent
Mingəçevir Dövlət Universiteti

Terminologiyada “ağ” və “qara” koloronimləri (rus və Azərbaycan dillərinin materialları əsasında)

Xülasə

Koloronimlər (rəng göstəriciləri) həmişə alim və tədqiqatçıların diqqətini müxtəlif aspektlərdə cəlb etmişdir: struktur-semantik, etimoloji, tarixi və s. Bütün bəşər tarixi boyu mühüm rol oynamış rəng incəsənət, ədəbiyyat, arxitektura və digər sahələrdə öz əksini tapmışdır. İnsanları əhatə edən gerçəkliyin qavranmasına təsir göstərən mühüm amillərdən biri olan rəng elmi terminologiyada da geniş istifadə edilməkdədir. Hər bir dildə, o cümlədən rus və Azərbaycan dillərində də komponentlərini koloronimlər təşkil edən terminlər mövcuddur və bunlar terminin göstərdiyi əlaməti, xüsusiyyəti dəqiqləşdirir və daha konkret ifadə edir.

Məqalədə komponentlərini ağ/qara koloronimləri təşkil edən elm və texnikanın müxtəlif sahələrinə aid terminlər nəzərdən keçirilir və sistemləşdirilir. Bundan əlavə, məqalədə həmçinin araşdırılan terminlər sistemində omonimlik və sinonimliyə də xüsusi diqqət yetirilir. Müqayisəli araşdırma prosesində müəyyən edilmişdir ki, rus dilində omonimlik və sinonimlik Azərbaycan dilində olduğundan daha geniş əks olunmuşdur. Hər iki dildə ağ/qara rəng nominasiyasının daha yüksək tezliyi botanika və zoologiyaya dair terminologiyada müşahidə edilir.

Açar sözlər: rəng, ağ, qara, terminologiya, terminlər, komponentlər, omonimiya, sinonimiya, rus dili, Azərbaycan dili

¹S.Maharramova, ²V.Maharramova

¹doctor of philology, professor
Baku State University

²doctor of philosophy in philology, associate professor
Mingachevir State University

Coloronyms "white" and "black" in terminology (on the materials of the Russian and Azerbaijani languages)

Abstract

Coloronyms have always attracted scientists' attention and were studied in the various aspects: structural-semantic, etymological, historical, etc.

Color which has played an important role throughout the history of mankind is reflected in art, literature, architecture, etc. Thus, color being one of the significant factors influencing the perception of surrounding reality is also widely used in scientific terminology. In any language, including Russian and Azerbaijani, there are terms the components of which are coloronyms clarifying, concretizing sign, feature denoted by the term. The article systematizes and considers the terms of the various areas of science, technology, etc. in the Russian and Azerbaijani languages the components of which are coloronyms "white" and "black". In addition, the article also pays special attention to homonymy and synonymy in the system of terms under study. In the course of a comparative study, it turns out that in the Russian language homonymy and synonymy are more widely represented than in the Azerbaijani language. In both languages, the high frequency of the coloristic nomination "white" and "black" is presented in botanical and zoological terminology.

Keywords: color, white, black, terminology, terms, components, homonymy, synonymy, the Russian language, the Azerbaijani language

Elmi redaktor: fil.f.d., dos. N.Manafov
Çapa təqdim edən redaktor: t.f.d., dos. N.Zeynalov
Daxil olub: 23.08.2022
Çapa qəbul edilib: 06.09.2022